

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Amategeko / Laws / Lois**

**N°53/2013 ryo kuwa 28/06/2013**

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu (ONATRACOM) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....5

**N°53/2013 of 28/06/2013**

Law establishing the National Public Transport Authority (ONATRACOM) and determining its mission, organisation and functioning.....5

**N° 53/2013 du 28/06/2013**

Loi portant création de l'Office National des Transports en Commun (ONATRACOM) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....5

**N°53bis/2013 ryo kuwa 28/06/2013**

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare mu Rwanda (NISR) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....18

**N°53bis/2013 of 28/06/2013**

Law establishing National Institute of Statistics of Rwanda (NISR) and determining its mission, organisation and functioning.....18

**N°53bis/2013 du 28/06/2013**

Loi portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda (NISR) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement.....18

**B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N°35/01 ryo kuwa 24/05/2013**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....32

**N°35/01 of 24/05/2013**

Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....32

**N°35/01 du 24/05/2013**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Secrétaire Permanente.....32

**N°36/01 ryo kuwa 24/05/2013**

Iteka rya Perezida ryongerera manda Abakomiseri bo muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu.....35

**N°36/01 of 24/05/2013**

Presidential Order renewing the term of office for Commissioners of the National Commission for Human Rights.....35

**N°36/01 du 24/05/2013**

Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat des Commissaires de la Commission Nationale des Droits de la Personne.....35

**N°37/01 ryo kuwa 24/05/2013**

Iteka rya Perezida ryongerera manda y'Umuvunyi Wungirije.....39

**N°37/01 of 24/05/2013**

Presidential Order renewing the term of office of a Deputy Ombudsman.....39

<b>N°37/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant renouvellement du mandat de l’Ombudsman Adjoint.....	39
<b>N°38/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuvunyi Wungirije.....	43
<b>N°38/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing the Deputy Ombudsman.....	43
<b>N°38/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination de l’ Ombudsman Adjoint.....	43
<b>N°39/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	46
<b>N°39/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Director General.....	46
<b>N°39/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général.....	46
<b>N°40/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru.....	50
<b>N°40/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Director General.....	50
<b>N°40/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général.....	50
<b>N°41/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	54
<b>N°41/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	54
<b>N°41/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général Adjoint.....	54
<b>N°42/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	58
<b>N°42/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	58
<b>N°42/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Directeur Général Adjoint.....	58
<b>N°43/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w’u Rwanda muri Turukiya.....	62
<b>N°43/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Rwandan Ambassador to Turkey.....	62
<b>N°43/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Ambassadeur du Rwanda en Turquie.....	62
<b>N°44/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w’u Rwanda mu Burusiya.....	66
<b>N°44/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Rwandan Ambassador to Russia.....	66
<b>N°44/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d’un Ambassadeur du Rwanda en Russie.....	66

<b>N°45/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije.....	70
<b>N°45/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order appointing a Deputy Director General.....	70
<b>N°45/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint.....	70
<b>N°46/01 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rikuraho Umunyamabanga Uhoraho.....	74
<b>N°46/01 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order removing a Permanent Secretary.....	74
<b>N°46/01 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant démission d'une Secrétaire Permanente.....	74
<b>N°47/2013 ryo kuwa 24/05/2013</b>	
Iteka rya Perezida rikuraho Umuyobozi Mukuru.....	77
<b>N°47/2013 of 24/05/2013</b>	
Presidential Order removing a Director General.....	77
<b>N°47/2013 du 24/05/2013</b>	
Arrêté Présidentiel portant démission d'un Directeur Général.....	77
 <b><u>C. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders/ Arrêtés du Premier Ministre</u></b>	
<b>N°161/03 ryo kuwa 05/07/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Ishami.....	80
<b>N°161/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Head of Division.....	80
<b>N°161/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Chef de Division.....	80
<b>N°162/03 ryo kuwa 05/07/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	84
<b>N°162/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	84
<b>N°162/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	84
<b>N°163/03 ryo kuwa 05/07/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	88
<b>N°163/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	88
<b>N°163/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	88
<b>N°164/03 ryo ku wa 05/07/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama.....	92
<b>N°164/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing an Advisor.....	92
<b>N°164/03 du 05/07/2013</b>	

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller.....	92
<b>N°165/03 ryo ku wa 05/07/2013</b>	
Itaka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	96
<b>N°165/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	96
<b>N°165/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	96
<b>N°166/03 ryo kuwa 05/07/2013</b>	
Itaka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	100
<b>N°166/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	100
<b>N°166/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	100
<b>N°167/03 ryo kuwa 05/07/2013</b>	
Itaka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Enjeniyeri Mukuru.....	104
<b>N°167/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Senior Engineer.....	104
<b>N°167/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Ingénieur Principal.....	104
<b>N°168/03 ryo kuwa 05/07/2013</b>	
iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....	108
<b>N°168/03 of 05/07/2013</b>	
Prime Minister's Order appointing a Director.....	108
<b>N°168/03 du 05/07/2013</b>	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....	108

<p>ITEGEKO N°53/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE ITWARA RUSANGE RY'ABANTU (ONATRACOM) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO</p>	<p>LAW N°53/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING THE NATIONAL PUBLIC TRANSPORT AUTHORITY (ONATRACOM) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING</p>	<p>LOI N° 53/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS EN COMMUN (ONATRACOM) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT</p>
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p><u>Ingingo ya 2: Icyicarwo cya ONATRACOM</u></p> <p><u>UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ONATRACOM</u></p> <p><u>Ingingo ya 3: Inshingano z'ingenzi za ONATRACOM</u></p> <p><u>UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA ONATRACOM N'ICYICIRO IRIMO</u></p> <p><u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera ONATRACOM n'icyiciro irimo</u></p> <p><u>UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA ONATRACOM</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Inzego z'ubuyobozi za ONATRACOM</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p><u>Article 2: Head office of ONATRACOM</u></p> <p><u>CHAPTER II: MISSION OF ONATRACOM</u></p> <p><u>Article 3 : Main mission of ONATRACOM</u></p> <p><u>CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF ONATRACOM AND ITS CATEGORY</u></p> <p><u>Article 4: Supervising authority of ONATRACOM and its category</u></p> <p><u>CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF ONATRACOM</u></p> <p><u>Article 5: Management organs of ONATRACOM</u></p> <p><u>Section One: Board of Directors</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p><u>Article 2 : Siège d'ONATRACOM</u></p> <p><u>CHAPITRE II : MISSION D'ONATRACOM</u></p> <p><u>Article 3 : Missions principales d'ONATRACOM</u></p> <p><u>CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE D'ONATRACOM ET SA CATEGORIE</u></p> <p><u>Article 4: Organe de tutelle d'ONATRACOM et sa catégorie</u></p> <p><u>CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'ONATRACOM</u></p> <p><u>Article 5: Organes de direction d'ONATRACOM</u></p> <p><u>Section première: Conseil d'Administration</u></p>
--	---	--

<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM	<b><u>Article 6:</u></b> Board of Directors of ONATRACOM	<b><u>Article 6:</u></b> Conseil d'Administration d'ONATRACOM
<b><u>Ingingo ya 7 :</u></b> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<b><u>Article 7:</u></b> Sitting allowances for members of the Board of Directors	<b><u>Article 7:</u></b> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM	<b><u>Article 8:</u></b> Incompatibilities with membership of the Board of Directors of ONATRACOM	<b><u>Article 8 :</u></b> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration d'ONATRACOM
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ubuyobozi Bukuru	<b><u>Section 2:</u></b> General Directorate	<b><u>Section 2:</u></b> Direction Générale
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ONATRACOM	<b><u>Article 9:</u></b> Composition of the General Directorate of ONATRACOM	<b><u>Article 9 :</u></b> Composition de la Direction Générale d'ONATRACOM
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Sitati igenga abakozi ba ONATRACOM n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ONATRACOM	<b><u>Article 10:</u></b> Statute governing staff of ONATRACOM and benefits of members of the General Directorate and staff of ONATRACOM	<b><u>Article 10:</u></b> Statut régissant le personnel d'ONATRACOM et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel d'ONATRACOM
<b><u>Ingingo ya 11 :</u></b> Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za ONATRACOM	<b><u>Article 11:</u></b> Organization, functioning and responsibilities of the organs of ONATRACOM	<b><u>Article 11 :</u></b> Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'ONATRACOM
<b><u>UMUTWE WA V:</u></b> UMUTUNGO N'IMARI	<b><u>CHAPTER V:</u></b> PROPERTY AND FINANCE	<b><u>CHAPITRE V:</u></b> PATRIMOINE ET FINANCES
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Umutungo wa ONATRACOM n'inkomoko yawo	<b><u>Article 12:</u></b> Property of ONATRACOM and its sources	<b><u>Article 12:</u></b> Patrimoine d'ONATRACOM et ses sources
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa ONATRACOM.	<b><u>Article 13:</u></b> Use, management and audit of the property of ONATRACOM	<b><u>Article 13:</u></b> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'ONATRACOM
<b><u>Ingingo ya 14:</u></b> Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya ONATRACOM	<b><u>Article 14:</u></b> Approval and management of the budget of ONATRACOM.	<b><u>Article 14 :</u></b> Adoption et gestion du budget d'ONATRACOM

<b><u>Ingingo ya 15:</u></b> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<b><u>Article 15:</u></b> Annual financial report	<b><u>Article 15:</u></b> Rapport annuel financier
<b><u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u></b> Ibikorwa n'umutungo bya ONATRACOM	<b><u>Article 16:</u></b> Activities and property of ONATRACOM	<b><u>Article 16:</u></b> Activités et patrimoine d'ONATRACOM
<b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko.	<b><u>Article 17:</u></b> Drafting, consideration and adoption of this Law	<b><u>Article 17:</u></b> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<b><u>Article 18:</u></b> Repealing	<b><u>Article 18:</u></b> Disposition abrogatoire
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa.	<b><u>Article 19:</u></b> Commencement	<b><u>Article 19:</u></b> Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEGEKO N°53/2013 RYO KUWA  
28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO  
CY'IGIHUGU GISHINZWE ITWARA  
RUSANGE RY'ABANTU (ONATRACOM)  
RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BYACYO**

**LAW N°53/2013 OF 28/06/2013  
ESTABLISHING THE NATIONAL PUBLIC  
TRANSPORT AUTHORITY  
(ONATRACOM) AND DETERMINING ITS  
MISSION, ORGANISATION AND  
FUNCTIONING**

**LOI N°53/2013 DU 28/06/2013 PORTANT  
CREATION DE L'OFFICE NATIONAL DES  
TRANSPORTS EN COMMUN  
(ONATRACOM) ET DETERMINANT SA  
MISSION, SON ORGANISATION ET SON  
FONCTIONNEMENT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE  
NONE NATWE DUHAMJE, DUTANGAJE  
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU  
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U  
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

**THE PARLIAMENT:**

**LE PARLEMENT :**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16  
Gicurasi 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May  
2013

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai  
2013 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 11  
Werurwe 2013;

The Senate, in its session of 11 March 2013;

Le Sénat, en sa séance du 11 mars 2013 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u  
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo  
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya  
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183  
n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,  
93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda  
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,  
92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009 OL ryo  
kuwa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange  
yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi  
ryujwwe kugeza ubu;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009 OL of  
22/12/2009 establishing general provisions  
governing public institutions as modified and  
complemented to date;

Vu la Loi Organique n°06/2009 OL du 22/12/2009  
portant dispositions générales applicables aux  
établissements publics telle que modifiée et  
complétée à ce jour ;



**Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013**

Isubiye ku Itegeko-teka n°10/78 ryo kuwa 08/05/1978 rishyiraho Ofisi y'Igihugu ishinzwe transporo rusange y'abantu, "ONATRACOM";

Having reviewed Decree-Law n°10/78 of 08/05/1978 establishing the Rwanda Public Transport Authority, "ONATRACOM";

Revu le Décret-loi n°10/78 du 08/05/1978 portant création de l'Office National des Transports en Commun, « ONATRACOM » ;

Isubiye ku Itegeko n°08/2007 ryo kuwa 03/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu (ONATRACOM);

Having reviewed Law n° 08/2007 of 03/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Public Transport Authority (ONATRACOM);

Revu la Loi n° 08/2007 du 03/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office National des Transports en Commun de Personnes (ONATRACOM) ;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOpte :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article One: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Itwara Rusange ry'Abantu cyitwa "ONATRACOM" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Igifaransa. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

This Law establishes the National Public Transport Authority, abbreviated as "ONATRACOM" in French. This Law also determines its mission, organisation and functioning.

La présente loi porte création de l'Office National des Transports en Commun dénommé « ONATRACOM » en sigle. La présente loi détermine également ses missions, son organisation et son fonctionnement.

ONATRACOM ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo ya Leta.

ONATRACOM shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be managed in accordance with laws governing public institutions.

ONATRACOM est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya ONATRACOM**

**Article 2: Head office of ONATRACOM**

**Article 2 : Siège d'ONATRACOM**

Icyicaro cya ONATRACOM kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

The head office of ONATRACOM shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

Le siège d'ONATRACOM est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

ONATRACOM ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu no hanze y'Igihugu bibaye

In order to fulfil its mission, ONATRACOM may have branches elsewhere in the country and abroad

Pour mieux remplir sa mission, ONATRACOM peut, en cas de nécessité, établir des branches en

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister's Order.

tout autre lieu du territoire national et à l'étranger après approbation par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA ONATRACOM**

**CHAPTER II: MISSION OF ONATRACOM**

**CHAPITRE II : MISSIONS D'ONATRACOM**

**Ingingo ya 3: Inshingano z'ingenzi za ONATRACOM**

**Article 3 : Main mission of ONATRACOM**

**Article 3 : Principales missions d'ONATRACOM**

Inshingano z'ingenzi za ONATRACOM ni izi zikurikira:

The main mission of ONATRACOM shall be the following:

Les principales missions d'ONATRACOM sont les suivantes :

- 1° guteza imbere itwara rusange ry'abantu hakoreshejwe imodoka ku mihanda, amato ku migezi igendwamo n'ibiyaga;
- 2° gukura mu bwigunge uturere tw'Igihugu hagamijwe korohereza ingendo abaturage;
- 3° guteza imbere itwara rusange ry'abantu hakoreshejwe umuhanda, imigezi n'ibiyaga hagati y'u Rwanda n'ibindi bihugu;
- 4° kugira uruhare mu gushyira mu bikorwa politiki y'Igihugu yo gutwara abantu ;
- 5° gukora undi murimo ufitanye isano ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'intego yayo;
- 6° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

- 1° to promote public transportation by means of motor vehicles by road and ships by navigable rivers or lakes;
- 2° to enable the regions of the country to be opened up in order to facilitate the movement of people;
- 3° to promote public transportation by road, rivers and lakes between Rwanda and other countries;
- 4° to participate in the implementation of the national public transportation policy;
- 5° to perform any other duty that is directly or indirectly related to its mission;
- 6° to establish relationships and collaborate with other regional and international agencies with similar missions.

- 1° promouvoir le transport en commun de personnes au moyen de véhicules automobiles par route ou de bateaux par cours d'eau navigables et lacs;
- 2° désenclaver les régions du pays en vue de faciliter le déplacement de la population;
- 3° promouvoir le transport en commun de personnes par route, cours d'eau et lacs entre le Rwanda et d'autres pays;
- 4° contribuer à la mise en œuvre de la politique nationale de transport en commun de personnes;
- 5° accomplir toute autre tâche directement ou indirectement liée à sa mission;
- 6° établir des relations et collaborer avec d'autres institutions ayant des missions similaires tant au niveau régional qu'international.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA ONATRACOM N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera ONATRACOM n'icyiciro irimo**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera ONATRACOM n'icyiciro irimo.

Hagati y'urwego rureberera ONATRACOM n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza ONATRACOM ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa ONATRACOM.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA ONATRACOM**

**Ingingo ya 5: Inzego z'ubuyobozi za ONATRACOM**

ONATRACOM igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ONATRACOM ishobore kurangiza neza

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF ONATRACOM AND ITS CATEGORY**

**Article 4: Supervising authority of ONATRACOM and its category**

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of ONATRACOM and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of ONATRACOM and its decision-making organ a performance contract determining competences, rights and obligations of each party in order for ONATRACOM to fulfil its mission.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of ONATRACOM.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF ONATRACOM**

**Article 5: Management organs of ONATRACOM**

ONATRACOM shall be comprised of the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for ONATRACOM to fulfil its mission.

**CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE D'ONATRACOM ET SA CATEGORIE**

**Article 4: Organe de tutelle d'ONATRACOM et sa catégorie**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle d'ONATRACOM et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle d'ONATRACOM et son organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission d'ONATRACOM.

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions d'ONATRACOM.

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT D'ONATRACOM**

**Article 5: Organes de direction d'ONATRACOM**

ONATRACOM est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à ONATRACOM de réaliser ses missions.

inshingano zayo.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 6: Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM**

Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara mu mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize inama y'ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

**Ingingo ya 7 : Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

**Section One: Board of Directors**

**Article 6: Board of Directors of ONATRACOM**

The Board of Directors of ONATRACOM shall be the governing and decision-making organ.

Its competences, responsibilities and functioning as well as responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and Vice Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Section première: Conseil d'Administration**

**Article 6: Conseil d'Administration d'ONATRACOM**

Le Conseil d'Administration d'ONATRACOM est l'organe de direction et de prise de décisions.

Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-Président sont nommés par arrêté Présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya ONATRACOM**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri ONATRACOM.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na ONATRACOM.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ONATRACOM**

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ONATRACOM bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa ONATRACOM bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba ONATRACOM n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ONATRACOM**

Abakozi ba ONATRACOM bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzezo z'imirimu ya Leta

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba ONATRACOM biteganywa n'amategeko

**Article 8: Incompatibilities with membership of the Board of Directors of ONATRACOM**

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within ONATRACOM.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of ONATRACOM.

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Composition of the General Directorate of ONATRACOM**

Members of the General Directorate of ONATRACOM shall be appointed by a Presidential Order.

The competences, responsibilities and functioning of members of the General Directorate of ONATRACOM shall be determined by a Prime Minister's Order.

**Article 10: Statute governing staff of ONATRACOM and benefits of members of the General Directorate and staff of ONATRACOM**

The staff of ONATRACOM shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of ONATRACOM

**Article 8 : Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration d'ONATRACOM**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein d'ONATRACOM.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, de soumissionner aux marchés d'ONATRACOM.

**Section 2: Direction Générale**

**Article 9 : Composition de la Direction Générale d'ONATRACOM**

Les membres de la Direction Générale d'ONATRACOM sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et le fonctionnement des membres de la Direction Générale d'ONATRACOM sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**Article 10: Statut régissant le personnel d'ONATRACOM et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel d'ONATRACOM**

Le personnel d'ONATRACOM est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel

agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.

shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

d'ONATRACOM sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

**Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za ONATRACOM**

**Article 11: Organization, functioning and responsibilities of the organs of ONATRACOM**

**Article 11: Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'ONATRACOM**

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzezo z'imirimo za ONATRACOM bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of the organs of ONATRACOM shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'ONATRACOM sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa ONATRACOM n'inkomoko yawo**

**Article 12: Property of ONATRACOM and its sources**

**Article 12: Patrimoine d'ONATRACOM et ses sources**

Umutungo wa ONATRACOM ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of ONATRACOM shall be comprised of movables and immovables.

Le patrimoine d'ONATRACOM comprend des biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira :

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° inyungu zikomoka ku mutungo wayo;
- 4° ibituruka mu mirimo ikora;
- 5° inguzanyo zihabwa ONATRACOM zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;
- 6° impano n'indagano.

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° proceeds from its property;
- 4° income from services rendered;
- 5° loans granted to ONATRACOM approved by the Minister in charge of finance;
- 6° donations and bequests.

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les produits de son patrimoine;
- 4° les revenus des services prestés;
- 5° les prêts accordés à ONATRACOM approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
- 6° les dons et legs.

**Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo wa ONATRACOM.**

Imikoreshereze, imicungire n'imiguzurire by'umutungo wa ONATRACOM bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa ONATRACOM buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa ONATRACOM.

**Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya ONATRACOM**

Ingingo y'imari ya ONATRACOM yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa ONATRACOM ashyikiriza urwego rureberera ONATRACOM raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**Article 13: Use, management and audit of the property of ONATRACOM**

The use, management and audit of the property of ONATRACOM shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

The internal audit unit of ONATRACOM shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of ONATRACOM.

**Article 14: Approval and management of the budget of ONATRACOM.**

The budget of ONATRACOM shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

**Article 15: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of ONATRACOM shall submit the annual financial report to the supervising authority of ONATRACOM after its approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of the State finance and property.

**Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'ONATRACOM**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'ONATRACOM sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne d'ONATRACOM transmet un rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale d'ONATRACOM.

**Article 14: Adoption et gestion du budget d'ONATRACOM**

Le budget d'ONATRACOM est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 15: Rapport annuel financier**

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice financier, le responsable de la Direction Générale d'ONATRACOM transmet à l'organe de tutelle d'ONATRACOM le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 16: Ibikorwa n'umutungo bya ONATRACOM**

Ibikorwa, umutungo wimukanwa, utimukanwa n'imyenda bya ONATRACOM yashyizweho n'Itegeko-teka n° 10/78 ryo ku wa 08/05/1978 rishyiraho Ofisi y'igihugu ishinzwe transporo rusange y'abantu (ONATRACOM) bikomeza kuba ibya ONATRACOM ishyizweho n'iri tegeko.

**Ingingo ya 17: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko.**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 18: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko-teka n° 10/78 ryo kuwa 08/05/1978 rishyiraho Ofisi y'igihugu ishinzwe transporo rusange y'abantu, "ONATRACOM", Itegeko n°08/2007 ryo kuwa 03/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe itwara rusange ry'abantu (ONATRACOM) n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Activities and property of ONATRACOM**

Activities and movable and immovable property as well as liabilities of ONATRACOM which was established under Decree Law n° 10/78 of 08/05/1978 establishing the Rwanda Public Transport Authority, "ONATRACOM" shall continue to be owned by ONATRACOM established by this Law.

**Article 17: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 18: Repealing provision**

Decree Law n° 10/78 of 08/05/1978 establishing the Rwanda Public Transport Authority, "ONATRACOM"; Law n° 08/2007 of 03/02/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of Rwanda Public Transport Authority (ONATRACOM) and all prior legal provisions inconsistent with this Law, are hereby repealed.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 16: Activités et patrimoine d'ONATRACOM**

Les activités et les biens meubles et immeubles ainsi que le passif d'ONATRACOM qui a été créé en vertu du Décret-Loi n° 10/78 du 08/05/1978 portant création de l'Office National des Transports en Commun, « ONATRACOM » restent la propriété de l'ONATRACOM créé en vertu de la présente loi.

**Article 17 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 18: Disposition abrogatoire**

Le Décret-Loi n°10/78 du 08/05/1978 portant création de l'Office National des Transports en Commun, « ONATRACOM » ; la Loi n° 08/2007 du 03/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Office National des Transports en Commun de Personnes (ONATRACOM) et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya 19: Igihe itegeko ritangirira gukurikizwa.**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 19: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/06/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 19: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°53bis/2013 RYO KUWA  
28/06/2013 RISHYIRAHU IKIGO  
CY'IGIHUGU CY'IBARURISHAMIBARE  
MU RWANDA (NISR) RIKANAGENA  
INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BYACYO

LAW N°53bis/2013 OF 28/06/2013  
ESTABLISHING NATIONAL  
INSTITUTE OF STATISTICS OF  
RWANDA (NISR) AND  
DETERMINING ITS MISSION,  
ORGANISATION AND  
FUNCTIONING

LOI N°53bis/2013 DU 28/06/2013  
PORTANT CREATION DE L'INSTITUT  
NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU  
RWANDA (NISR) ET DETERMINANT SA  
MISSION, SON ORGANISATION ET SON  
FONCTIONNEMENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

**Article one: Purpose of this Law**

**Article premier : Objet de la présente loi**

**Ingingo ya 2: Icyicaró cya NISR**

**Article 2: Head office of NISR**

**Article 2: Siège de NISR**

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA  
NISR**

**CHAPTER II: MISSION OF NISR**

**CHAPITRE II: MISSIONS DE NISR**

**Ingingo ya 3: Inshingano za NISR**

**Article 3: Mission of NISR**

**Article 3: Missions de NISR**

**UMUTWE WA III: URWEGO  
RUREBERERA NISR N'ICYICIRO  
IRIMO**

**CHAPTER III: SUPERVISING  
AUTHORITY OF NISR AND ITS  
CATEGORY**

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE  
DE NISR ET SA CATEGORIE**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera NISR  
n'icyiciro irimo**

**Article 4: Supervising authority of NISR  
and its category**

**Article 4: Organe de tutelle de NISR et sa  
catégorie**

**UMUTWE WA IV: IMITERERE  
N'IMIKORERE BYA NISR**

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND  
FUNCTIONING OF NISR**

**CHAPITRE IV: ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE NISR**

**Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NISR**

**Article 5: Management organs of NISR**

**Article 5: Organes de direction de NISR**

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Section One: Board of Directors**

**Section première: Conseil d'Administration**

**Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya NISR**

**Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NISR**

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR**

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba NISR n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba NISR**

**Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za NISR**

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa NISR n'inkomoko yawo**

**Ingingo ya 13 : Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NISR**

**Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya NISR**

**Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

**Article 6: Board of Directors of NISR**

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

**Article 8: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of NISR**

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Members of NISR General Directorate**

**Article 10: Statute governing staff of NISR and benefits of members of the General Directorate and the staff of NISR**

**Article 11: Organization, functioning and responsibilities of the organs of NISR**

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 12: Property of NISR and its sources**

**Article 13: Use, management and audit of the property of NISR**

**Article 14: Approval and management of the budget of NISR**

**Article 15: Annual financial report**

**Article 6: Conseil d'Administration de NISR**

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

**Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration du NISR**

**Section 2: Direction Générale**

**Article 9: Membres de la Direction Générale de NISR**

**Article 10: Statut régissant le personnel du NISR et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NISR**

**Article 11: Organisation, fonctionnement, et attributions des organes de NISR**

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 12: Patrimoine de NISR et ses sources**

**Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NISR**

**Article 14: Adoption et gestion du budget de NISR**

**Article 15: Rapport annuel financier**

**UMUTWE WA VI: INGINGO  
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya INSR**

**Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri INSR**

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS  
AND FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Transfer of agreements, activities and property of INSR**

**Article 17: INSR former staff members**

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

**Article 19: Repealing provision**

**Article 20: Commencement**

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS  
DIVERSES ET FINALES**

**Article 16: Cession des contrats, activités et patrimoine d'INSR**

**Article 17: Anciens membres du personnel d'INSR**

**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

**Article 19: Disposition abrogatoire**

**Article 20 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEGEKO N° 53bis/2013 RYO KUWA 28/06/2013 RISHYIRAHO IKIGO CY'IGIHUGU CY'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA (NISR) RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYACYO**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 16 Gicurasi 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 11 Ukuboza 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 183, n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°06/2009/OL ryo kuwa 21/12/2009

**LAW N° 53bis/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING NATIONAL INSTITUTE OF STATISTICS OF RWANDA (NISR) AND DETERMINING ITS MISSION, ORGANISATION AND FUNCTIONING**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 16 May 2013;

The Senate, in its session of 11 December 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of 21/12/2009 establishing general

**LOI N° 53bis/2013 DU 28/06/2013 PORTANT CREATION DE L'INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU RWANDA (NISR) ET DETERMINANT SA MISSION, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 16 mai 2013;

Le Sénat, en sa séance du 11 décembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 183 et 201;

Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du 21/12/2009 portant dispositions générales

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

rishyiraho amategeko rusange yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;  
Isubiye ku Itegeko n° 09/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda cyitwa "NISR" mu magambo ahinnye y'Icyongereza. Iri tegeko rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.

NISR ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

**Ingingo ya 2: Icyicaro cya NISR**

Icyicaro cya NISR kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

provisions governing Public Institutions as modified and complemented to date;

Having reviewed Law n° 09/2005 of 14/07/2005 establishing the National Institute of Statistics of Rwanda;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Law**

This Law establishes the National Institute of Statistics of Rwanda abbreviated as "NISR". It also determines its mission, organization and functioning.

NISR shall have legal personality, administrative and financial autonomy and shall be governed in accordance with laws governing public institutions.

**Article 2: Head office of NISR**

The head office of NISR shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if deemed necessary.

applicables aux établissements publics telle que modifiée et complétée à ce jour;

Revu la Loi n° 09/2005 du 14/07/2005 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda ;

**ADOPTÉ :**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi porte création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda, "NISR" en sigle anglais. Elle détermine également sa mission, son organisation et son fonctionnement.

NISR est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative et est géré conformément aux lois régissant les établissements publics.

**Article 2: Siège de NISR**

Le siège de NISR est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

NISR ishobora kugira amashami ahandi hose mu Gihugu bibaye ngombwa, kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA NISR**

**Ingingo ya 3: Inshingano za NISR**

Inshingano z'ingenzi za NISR ni izi zikurikira:

- 1° kugena no kugenzura ikurikizwa ry'amategeko n'imboneanzira bikoreshwa mu rusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;
- 2° gukora ibarura rusange ry'Igihugu n'andi mabarura ku rwego rw'Igihugu;
- 3° kugira inama no guhugura abakora imirimo y'ibarurishamibare ry'Igihugu;
- 4° guhuza no gukusanya amakuru n'imboneanzira by'inzeho zinyuranye zihariye z'Igihugu zikora imirimo y'ibarurishamibare;
- 5° gusakaza ibarurishamibare rya Leta ryemewe, ari iryatangajwe n'Ikigo cyangwa irifite umukonompama wacyo;
- 6° guhuza ibikorwa by'urusobe

NISR may have branches elsewhere in the country if deemed necessary in order to fulfill its mission upon approval by a Prime Minister's Order.

**CHAPTER II: MISSION OF NISR**

**Article 3: Mission of NISR**

The main mission of NISR shall be as follows:

- 1° to define and ensure the respect of standards and methodologies applied by the national statistical system;
- 2° to conduct national census and other national surveys;
- 3° to advise and train the personnel in charge of national statistical activities in the country;
- 4° to coordinate and gather statistical information and methodologies of different sectorial departments in charge of statistical activities in the country;
- 5° to disseminate the official statistical data whether the one publicized by the Institute or the data bearing its visa;
- 6° to coordinate activities of the

Pour mieux remplir sa mission, NISR peut, en cas de nécessité, établir des branches en tout autre lieu du territoire national après approbation par arrêté du Premier Ministre.

**CHAPITRE II: MISSIONS DU NISR**

**Article 3: Missions de NISR**

Les principales missions de NISR sont les suivantes:

- 1° définir et assurer le respect des normes et méthodologies utilisées par le système statistique national;
- 2° effectuer le recensement national et mener les autres enquêtes d'envergure nationale ;
- 3° conseiller et former les agents chargés des travaux statistiques dans le pays ;
- 4° coordonner et collecter les informations et les méthodologies statistiques élaborées par les différents services statistiques sectoriels du Pays ;
- 5° diffuser les données statistiques officielles aussi bien celles publiées par l'Institut que celles ayant reçu son visa ;
- 6° coordonner les activités du système

rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	national statistical system;	statistique national ;
7° kugira inama inzego za Leta mu byerekeye iterambere ry'urusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	7° to advise State institutions regarding the development of the national statistical system;	7° conseiller les organes de l'Etat en matière de développement du système statistique national ;
8° gushishikariza abantu bose kwitabira imirimo y'ibarurishamibare no kumenya gukoresha ibyavuye mu mabarura;	8° to encourage the public to participate in statistical activities and learn how to use the census and surveys results;	8° encourager les gens à se prêter aux travaux statistiques et promouvoir l'utilisation des résultats de recensements et enquêtes;
9° gutegura gahunda y'Igihugu y'ibarurishamibare;	9° to prepare the national program of the statistical system;	9° préparer le programme national de statistique ;
10° kugira inama Guverinoma mu gushyiraho politiki n'ingamba ku byerekeye iterambere ry'urusobe rw'ibarurishamibare ry'Igihugu;	10° to advise Government on the establishment of policies and strategies related to the promotion of the statistical system;	10° conseiller le Gouvernement dans la mise en place des politiques et des stratégies en matière de promotion du système statistique national ;
11° gukora indi mirimo yose yerekeye ibarurishamibare ubutegetsu bwa Leta bushobora kugishinga.	11° to accomplish any other function relating to the statistics as may be assigned by State Administration.	11° assurer toute autre fonction relative à la statistique que l'Administration de l'Etat peut lui confier.

**UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA NISR N'ICYICIRO IRIMO**

**Ingingo ya 4: Urwego rureberera NISR n'icyiciro irimo**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera NISR n'icyiciro irimo.

Hagati y'Urwego rureberera NISR n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza NISR ku nshingano zayo.

**CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF NISR AND ITS CATEGORY**

**Article 4: Supervising authority of NISR and its category**

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of NISR and its category.

There shall be concluded between the supervising authority of NISR and the decision-making organ a performance contract indicating competences, rights and obligations of each party in order for NISR to fulfill its mission.

**CHAPITRE III : ORGANE DE TUTELLE DE NISR ET SA CATEGORIE**

**Article 4: Organe de tutelle de NISR et sa catégorie**

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de NISR et sa catégorie.

Il est conclu entre l'organe de tutelle de NISR et son organe de prise de décisions, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de NISR.



Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa NISR.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA NISR**

**Ingingo ya 5: Inzego z'Ubuyobozi za NISR**

NISR igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo NISR ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

**Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi**

**Ingingo ya 6: Inama y' Ubuyobozi ya NISR**

Inama y'Ubuyobozi ya NISR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo.

Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision-making organ of NISR.

**CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF NISR**

**Article 5: Management organs of NISR**

NISR shall have the following two (2) management organs:

- 1° the Board of Directors;
- 2° the General Directorate.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for NISR to fulfill its mission.

**Section One: Board of Directors**

**Article 6: Board of Directors of NISR**

The Board of Directors of NISR shall be the governing and decision-making organ.

Its competences, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

A Presidential Order shall appoint

Ce contrat est valable pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de prise de décisions de NISR.

**CHAPITRE IV : ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE NISR**

**Article 5: Organes de direction de NISR**

NISR est doté de deux (2) organes de direction suivants :

- 1° le Conseil d'Administration;
- 2° la Direction Générale.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires pour permettre à NISR de réaliser sa mission.

**Section première: Conseil d'Administration**

**Article 6: Conseil d'Administration du NISR**

Le Conseil d'Administration du NISR est l'organe de direction et de prise de décisions.

Ses compétences, attributions, fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

Les membres du Conseil d'Administration

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

**Ingingo ya 7: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama**

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 8: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi ya NISR**

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri NISR.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na NISR.

members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson.

Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Directors must be females.

**Article 7: Sitting allowances for members of the Board of Directors**

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

**Article 8: Incompatibilities with the membership of the Board of Directors of NISR**

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within NISR.

They shall also not be allowed, either individually or companies in which they hold shares, to bid for tenders of NISR.

dont le Président et le Vice- Président sont nommés par Arrête Présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

**Article 7: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration**

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par arrêté présidentiel.

**Article 8: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil d'Administration de NISR**

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de NISR.

Ils ne sont non plus autorisés, soit individuellement ou les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de NISR.

**Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru**

**Ingingo ya 9 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR**

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR bashyirwaho n’Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n’imikorere by’abagize Ubuyobozi Bukuru bwa NISR bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

**Ingingo ya 10: Sitati igenga abakozi ba NISR n’ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n’abakozi ba NISR**

Abakozi ba NISR bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n’inzeho z’imirimo ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n’abakozi ba NISR biteganywa n’amategeko agenga ibyo abakozi b’ibigo bya Leta bagenerwa.

**Ingingo ya 11: Imiterere, imikorere n’inshingano by’inzeho z’imirimo za NISR**

Imiterere, imikorere n’inshingano by’inzeho z’imirimo za NISR bigenwa n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.

**Section 2: General Directorate**

**Article 9: Members of NISR General Directorate**

Members of the General Directorate of NISR shall be appointed by a Presidential Order.

The competences and responsibilities of members of the General Directorate of NISR shall be determined by a Prime Minister’s Order.

**Article 10: Statute governing staff of NISR and benefits of members of the General Directorate and the staff of NISR**

The staff of NISR shall be governed by the general statute for Rwanda Public Service.

Benefits allocated to members of the General Directorate and to the staff of NISR shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

**Article 11: Organization, functioning and responsibilities of the organs of NISR**

The organization, functioning and responsibilities of the organs of NISR shall be determined by a Prime Minister’s Order.

**Section 2: Direction Générale**

**Article 9: Membres de la Direction Générale de NISR**

Les membres de la Direction Générale de NISR sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences et les attributions des membres de la Direction Générale de NISR sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

**Article 10: Statut régissant le personnel du NISR et appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NISR**

Le personnel de NISR est régi par le statut général de la Fonction Publique Rwandaise.

Les appointements accordés aux membres de la Direction Générale et au personnel de NISR sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

**Article 11: Organisation, fonctionnement, et attributions des organes de NISR**

L’organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de NISR sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI**

**Ingingo ya 12: Umutungo wa NISR n'inkomoko yawo**

Umutungo wa NISR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta ;
- 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;
- 3° ibituruka ku mirimo ikora;
- 4° impano n'indagano.

**Ingingo ya 13: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NISR**

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa NISR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo wa NISR buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NISR.

**Ingingo ya 14: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya NISR**

Ingengo y'imari ya NISR yemezwa kandi

**CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE**

**Article 12: Property of NISR and its sources**

The property of NISR shall be comprised of movables and immovables.

It shall come from the following sources:

- 1° State budget allocations;
- 2° State or partners' subsidies;
- 3° income from services rendered;
- 4° donations and bequests.

**Article 13: Use, management and audit of the property of NISR**

The use, management and audit of the property of NISR shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

NISR internal audit unit shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the head of the General Directorate of NISR.

**Article 14: Approval and management of the budget of NISR**

The budget of NISR shall be approved and

**CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES**

**Article 12: Patrimoine de NISR et ses sources**

Le patrimoine de NISR comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;
- 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;
- 3° les revenus des services prestés ;
- 4° les dons et legs.

**Article 13: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de NISR**

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de NISR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne du NISR transmet un rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de NISR.

**Article 14: Adoption et gestion du budget de NISR**

Le budget de NISR est adopté et géré

igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 15: Raporo y'umwaka w'ibaruramari**

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa NISR ashyikiriza urwego rureberera NISR, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 16: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa n'umutungo bya INSR**

Amasezerano n'ibikorwa bya INSR byakozwe mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo.

Umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda n'izina bya INSR byeguriwe NISR ishyizweho n'iri tegeko.

**Ingingo ya 17: Abakozi bakoraga muri INSR**

Abakozi basanzwe bakora muri INSR bujuje ibyangombwa bisabwa mu gihe cyo gutanga akazi, bashyirwa muri NISR

managed in accordance with relevant legal provisions.

**Article 15: Annual financial report**

Within three (3) months following the closure of the financial year, the head of the General Directorate of NISR shall submit to the supervising authority of NISR the annual financial report after approval by the Board of Directors in accordance with laws governing the management of State finance and property.

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Transfer of agreements, activities and property of INSR**

Agreements and activities of INSR which were performed before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid.

Movable and immovable property, liabilities and the name of INSR are hereby transferred to NISR established by this Law.

**Article 17: INSR former staff members**

INSR staff members who fulfill the requirements during the recruitment shall be transferred to NISR in accordance with

conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 15: Rapport annuel financier**

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de NISR transmet à l'organe de tutelle de NISR, le rapport annuel financier après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 16: Cession des contrats, activités et patrimoine d'INSR**

Les contrats conclus et les activités menées par INSR avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Les biens meubles et immeubles, le passif et la dénomination d'INSR sont cédés au NISR créé en vertu de la présente loi.

**Article 17: Anciens membres du personnel d'INSR**

Les membres du personnel d'INSR remplissant les conditions requises au moment de recrutement, sont transférés dans

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

hakurikijwe amategeko abigenga.

**Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

**Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**

Itegeko n° 09/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 20: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **28/06/2013**

relevant legal provisions.

**Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law**

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 19: Repealing provision**

Law n° 09/2005 of 14/07/2005 establishing the National Institute of Statistics of Rwanda and all prior legal provisions contrary to this Law, are hereby repealed.

**Article 20: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **28/06/2013**

NISR conformément aux dispositions légales en la matière.

**Article 18 : Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Article 19: Disposition abrogatoire**

La Loi n° 09/2005 du 14/07/2005 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, sont abrogées.

**Article 20 : Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **28/06/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU 24/05/2013 APPOINTING A 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUNYAMABANGA UHORAHO PERMANENT SECRETARY D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°35/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°35/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°35/01 DU  
24/05/2013 RISHYIRAHO 24/05/2013 APPOINTING A PERMANET 24/05/2013 PORTANT NOMINATION D'UNE  
UMUNYAMABANGA UHORAHO SECRETARY SECRETAIRE PERMANENTE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113,121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Madamu UMULISA Henriette agizwe Umunyabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

**Article One: Appointment**

Mrs. UMULISA Henriette is hereby appointed the Permanent Secretary in the Ministry of Gender and Family Promotion.

**Article premier: Nomination**

Madamme UMULISA Henriette est nommée Secrétaire Permanente au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RYONGERERA 24/05/2013 RENEWING THE TERM OF 24/05/2013 PORTANT  
MANDA ABAKOMISERI BO MURI OFFICE FOR COMMISSIONERS OF RENOUELEMENT DU MANDAT DES  
KOMISIYO Y'IGIHUGU THE NATIONAL COMMISSION FOR COMMISSAIRES DE LA COMMISSION  
Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU HUMAN RIGHTS NATIONALE DES DROITS DE LA  
PERSONNE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°36/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°36/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°36/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RYONGERERA 24/05/2013 RENEWING THE TERM OF 24/05/2013 PORTANT RENOUVELEMENT  
MANDA ABAKOMISERI BO MURI OFFICE FOR COMMISSIONERS OF DU MANDAT DES COMMISSAIRES DE  
KOMISIYO Y'IGIHUGU THE NATIONAL COMMISSION FOR LA COMMISSION NATIONALE DES  
Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU HUMAN RIGHTS DROITS DE LA PERSONNE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 30/2007 ryo ku wa 06/07/2007 rigena imiterere n'imikorere ya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;

Pursuant to Law n° 30/2007 of 06/07/2007 determining the organization and functioning of the National Commission for Human Rights;

Vu la Loi n° 30/2007 de la 06/07/2007 portant organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/ Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice / Garde des Sceaux;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:  
ORDERS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Abakomiseri bakurikira bongerewe manda muri Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu:

The term of office for the following Commissioners in the National Commission for Human Rights is renewed:

Le mandat des Commissaires de la Commission Nationale des Droits de la Personne dont les noms suivent est renouvelé:

1° Monsieur KAYUMBA Déo: Vice-

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 1° Bwana KAYUMBA Deo : Visi Perezida;    | 1° Mr. KAYUMBA: Vice-chairperson;          | président;                                  |
| 2° Madamu KANYANGE Anne Marie: Komiseri; | 2° Mrs. KANYANGE Anne Marie: Commissioner; | 2° Madame KANYANGE Anne Marie: Commissaire; |
| 3° Bwana KAREMERA Pierre: Komiseri;      | 3° Mr. KAREMERA Pierre: Commissioner;      | 3° Monsieur KAREMERA Pierre: Commissaire;   |
| 4° Bwana NIYONZIMA Etienne: Komiseri;    | 4° Mr. NIYONZIMA Etienne: Commissioner;    | 4° Monsieur NIYONZIMA Etienne: Commissaire; |
| 5° Bwana NKONGOLI Laurent: Komiseri.     | 5° Mr. NKONGOLI Laurent: Commissioner.     | 5° Monsieur NKONGOLI Laurent Commissaire.   |

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka. The Prime Minister and the Minister of Justice/Attorney general are entrusted with the implementation of this Order.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Article 3: Repealing provision**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013. This Order shall come into force on the date of its publication in the Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/02/2013

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, le 24/05/2013

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RYONGERA MANDA 24/05/2013 RENEWING THE TERM OF 24/05/2013 PORTANT  
Y'UMUVUNYI WUNGIRIJE OFFICE OF A DEPUTY OMBUDSMAN RENOUVELLEMENT DU MANDAT DE  
L'OMBUDSMAN ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Iyongera rya manda

**Article One**: Renewal of the term of office

**Article premier** : Renouvellement du mandat

**Ingingo ya 2**: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2**: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3** : Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4** : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4** : Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°37/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°37/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°37/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RYONGERA MANDA 24/05/2013 RENEWING THE TERM OF 24/05/2013 PORTANT  
Y'UMUVUNYI WUNGIRIJE OFFICE OF A DEPUTY OMBUDSMAN RENOUELEMENT DU MANDAT DE  
L'OMBUDSMAN ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rishyiraho imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organisation and the functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDERS:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Iyongera rya manda**

**Article One: Renewal of the term of office**

**Article premier: Renouvellement du mandat**

Madamu KANZAYIRE Bernadette yongerewe manda nk'Umuvunyi Wungirije ushinzwe Gukumira no Kurwanya Akarengane mu

Mrs. KANZAYIRE Bernadette's term of office as a Deputy Ombudsman in Charge of Preventing and Fighting Injustice in the Office

Le mandat de Madame KANZAYIRE Bernadette comme Ombudsman Adjoint Chargée de la Prévention et la Lutte contre



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

Rwego rw'Umuvunyi.

of Ombudsman is hereby renewed.

l'Injustice à l'Office de l'Ombudsman est renouvelé.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA  
24/05/2013 RISHYIRAHU UMUVUNYI  
WUNGIRIJE

PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF  
24/05/2013 APPOINTING THE DEPUTY  
OMBUDSMAN

ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU  
24/05/2013 PORTANT NOMINATION DE  
L' OMBUDSMAN ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°38/01 RYO KUWA  
24/05/2013 RISHYIRAHU UMUVUNYI  
WUNGIRIJE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°38/01 OF  
24/05/2013 APPOINTING THE DEPUTY  
OMBUDSMAN**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°38/01 DU  
24/05/2013 PORTANT NOMINATION DE  
L' OMBUDSMAN ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89 , iya 113, iya 121, iya 182 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, 121, 182 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 121, 182 et 201;

Tumaze kubona Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 governing the structure and the functioning of the Ombudsman Organ, as modified and complemented to date, especially in Article 4;

Vu la Loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant Organisation et Fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013 ;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 06/03/2013;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 06/03/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 06/03/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

Bwana MUSANGABATWARE Clément agizwe Umuvunyi Wungirije ushinzwe gukumira no kurwanya ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano na yo.

Mr. MUSANGABATWARE Clément is hereby appointed Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Corruption and Related Offences.

Monsieur MUSANGABATWARE Clément est nommé Ombudsman Adjoint chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption et les infractions connexes.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Authority responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/02/2013.

Kigali, on **24/05/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic,

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République,

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU WA PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU  
24/05/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 24/05/2013 APPOINTING A DIRECTOR 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
MUKURU GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO UMUYOBOZI MUKURU**      **PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF 24/05/2013 APPOINTING A DIRECTOR GENERAL**      **ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 02/2010 ryo ku wa 20/01/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Iterambere rya Transiporo (RTDA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 02/2010 of 20/01/2010 establishing Rwanda Transport Development Agency (RTDA) and determining its mission, organization and functioning ;

Vu la Loi n° 02/2010 du 20/01/2010 portant création de l'Office Rwandais pour la Promotion du Développement du Transport (RTDA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 06/03/2013;

After approval by Senate in its plenary session of 06/03/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 06/03/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

Bwana KALISA MUHIGIRWA Guy agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe

Mr. KALISA MUHIGIRWA Guy is hereby appointed Director General of Rwanda

Mr. KALISA MUHIGIRWA Guy est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais pour la

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

Iterambere rya Transiporo (RTDA).

Transport Development Agency (RTDA).

Promotion du Développement du Transport (RTDA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/02/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KUWA  
24/05/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF  
24/05/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU  
24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KUWA  
24/05/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI  
MUKURU**

**PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF  
24/05/2013 APPOINTING A DIRECTOR  
GENERAL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU  
24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo ku wa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 43/2010 of 07/12/2010 Establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, et son organisation, spécialement en son article 10 ;

Bisabwe na Minisitiri w' Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 06/03/2013

After approval by Senate in its plenary session of 06/03/2013

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 06/03/2013

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY  
ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

Bwana NTARE KARITANYI agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere

Mr. NTARE KARITANYI is hereby appointed Director General of Rwanda Energy, Water

Mr. NTARE KARITANYI est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais pour le

**Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013**

Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA).

and Sanitation Authority (EWSA).

Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 22/02/2013.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 22/02/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, ku wa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO 24/05/2013 APPOINTING A DEPUTY 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°41/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU 24/05/2013 APPOINTING A DEPUTY 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113,121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 45/2010 ryo kuwa 14/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 45/2010 of 14/12/2010 establishing Rwanda Social Security Board (RSSB) and determining its Responsibilities, Organisation and Functioning;

Vu la Loi n° 45/2010 du 14/12/2010 portant Création de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) et déterminant ses attributions, son Organisation et son Fonctionnement

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :  
ORDERS:**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Dr. UFITIKIREZI Daniel agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinze gucunga Umutungo mu kigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB).

**Article One: Appointment**

Dr. UFITIKIREZI Daniel is hereby appointed Deputy Director General in charge of Funds of Rwanda Social Security Board (RSSB).

**Article premier: Nomination**

Dr. UFITIKIREZI Daniel est nommé Directeur Général Adjoint chargé de la gestion des Fonds à l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 42/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 42/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU 24/05/2013 APPOINTING A DEPUTY 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°42/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°42/01 ARRETE PRESIDENTIEL N°42/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU OF24/05/2013 APPOINTING A DEPUTY 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 53/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 53/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Natural Resources Authority (RNRA) and determining its Responsibilities, Organisation and Functioning;

Vu la Loi n° 53/2010 du 25/01/2011 portant Création de l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA) et déterminant ses attributions, son Organisation et son Fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :  
ORDERS:**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Madamu MUKASHEMA Adria agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije ushinzwe Kubungabunga no Kurengera Amashyamba mu Kigo gishinzwe Umutungo Kamere mu Rwanda (RNRA).

**Article One: Appointment**

Mrs. MUKASHEMA Adria is hereby appointed Deputy Director General in charge of Forestry and Nature Conservation in Rwanda Natural Resources Authority (RNRA).

**Article premier: Nomination**

Madame MUKASHEMA Adria est nommée Directrice Générale Adjointe chargée des Forêts et de la Conservation de la Nature à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles (RNRA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°43/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N° 43/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO 24/05/2013 APPOINTING A RWANDAN 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
AMBASADERI W’U RWANDA MURI AMBASSADOR TO TURKEY D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN  
TURUKIYA TURQUIE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l’exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo  
zinyuranyije n’iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 43/01 RYO KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO AMBASADERI W’U RWANDA MURI TURUKIYA** **PRESIDENTIAL ORDER N° 43/01 OF 24/05/2013 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO TURKEY** **ARRETE PRESIDENTIEL N° 43/01 DU 24/05/2013 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN TURQUIE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 24 n’iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 01/03/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/03/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/03/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y’Inteko Rusange yo kuwa 14/03/2013;

After approval by the Senate , in its plenary session of 14/03/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 14/03/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS: ORDERS:**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Lieutenant General Ceaser KAYIZARI agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Turukiya

**Article One: Appointment**

Lieutenant General Ceaser KAYIZARI is hereby appointed Rwandan Ambassador to Turkey.

**Article premier: Nomination**

Lieutenant Général Ceaser KAYIZARI est nommé Ambassadeur du Rwanda en Turquie.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 01/03/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 01/03/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/03/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU 24/05/2013 APPOINTING A RWANDAN 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
AMBASADERI W’U RWANDA MU AMBASSADOR TO RUSSIA D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN  
BURUSIYA RUSSIE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l’exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo  
zinyuranyije n’iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°44/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°44/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°44/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHU 24/05/2013 APPOINTING A RWANDAN 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
AMBASADERI W'U RWANDA MU AMBASSADOR TO RUSSIA D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN  
BURUSIYA RUSSIE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 01/03/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 01/03/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 01/03/2013;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 14/03/2013;

After approval by the Senate, in its plenary session of 14/03/2013;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 14/03/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS:  
ORDERS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Burisiya.

Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc is hereby appointed Rwandan Ambassador to Russia.

Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc est nommée Ambassadrice du Rwanda en Russie.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera 01/03/2013.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 01/03/2013.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 01/03/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°45/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU  
KUWA 24/05/2013 RISHYIRAHO 24/05/2013 APPOINTING A DEPUTY 24/05/2013 PORTANT NOMINATION  
UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERAL ADJOINT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier : Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3 : Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°45/01 RYO KUWA PRESIDENTIAL ORDER N°45/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°45/01 DU 24/05/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 24/05/2013 APPOINTING A DEPUTY 24/05/2013 PORTANT NOMINATION MUKURU WUNGIRIJE DIRECTOR GENERAL D'UN DIRECTEUR GENERALE ADJOINT**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 113, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 113, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzege z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 43/2010 of 07/12/2010 establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its Responsibilities, Organisation and Functioning;

Vu la Loi 43/2010 du 07/12/2010 portant Création de l'Office Rwandais pour le développement de Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :  
ORDERS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NYAMVUMBA Robert agizwe Umuyobozi

Mr. NYAMVUMBA Robert is hereby

Monsieur NYAMVUMBA Robert est nommé

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

Mukuru Wungirije ushinzwe Ingufu mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Guteza Imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA).

appointed Deputy Director General in charge of Energy in Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA).

Directeur Général Adjoint chargé de l'Énergie à l'Office Rwandais pour le Développement de l'Énergie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°46/01 RYO KUWA  
24/05/2013 RIKURAHU UMUNYAMABANGA  
UHORAHO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°46/01 OF  
24/05/2013 REMOVING A PERMANENT  
SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°46/01 DU  
24/05/2013 PORTANT DEMISSION D'UNE  
SECRETAIRE PERMANENTE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ikurwaho**

**Article One: Removal**

**Article premier : Démission**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**24/05/2013 RIKURAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**24/05/2013 REMOVING A PERMANENT SECRETARY**

**24/05/2013 PORTANT DEMISSION D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ikurwaho**

Madamu MUNYANEZA Julienne akuwe ku mirimo y'Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Uburunganyire n'Iterambere ry'Umuryango.

**Article One: Removal**

Mrs. MUNYANEZA Julienne is hereby removed from the post of the Permanent Secretary in the Ministry of Gender and Family Promotion.

**Article premier: Démission**

Madame MUNYANEZA Julienne est démise de ses fonctions de Secrétaire Permanente au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution**

	<b>implementation of this Order</b>	<b>du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w' w' Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.	The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u></b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4: Commencement</u></b>	<b><u>Article 4 : Entrée en vigueur</u></b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.
Kigali, kuwa <b>24/05/2013</b>	Kigali, on <b>24/05/2013</b>	Kigali, le <b>24/05/2013</b>
(sé) <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika	(sé) <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic	(sé) <b>KAGAME Paul</b> Président de la République
(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Minisitiri w'Intebe	(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Prime Minister	(sé) <b>Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien</b> Premier Ministre
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>	<b>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</b>	<b>Vu et scellé du Sceau de la République :</b>
(sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	(sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Minister of Justice/Attorney General	(sé) <b>KARUGARAMA Tharcisse</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

24/05/2013 RIKURAHU UMUYOBOZI MUKURU

24/05/2013 REMOVING A DIRECTOR  
GENERAL

24/05/2013 PORTANT DEMISSION D'UN  
DIRECTEUR GENERAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Ikurwaho**

**Article One: Removal**

**Article premier : Démission**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**24/05/2013 RIKURAHU UMUYOBOZI MUKURU**

**24/05/2013 REMOVING A DIRECTOR GENERAL**

**24/05/2013 PORTANT DEMISSION D'UN DIRECTEUR GENERAL**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 43/2010 ryo kuwa 07/12/2010 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA) rikanagena inshingano imiterere n'imikorere byacyo;

Pursuant to Law n° 43/2010 of 07/12/2010 Establishing Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA) and determining its responsibilities, organization and functioning;

Vu la Loi n° 43/2010 du 07/12/2010 portant création de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA) et déterminant ses attributions, et son organisation ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 22/02/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 22/02/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 22/02/2013;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere : Ikurwaho**

**Article One: Removal**

**Article premier: Démission**

Bwana MUYANGE Yves akuwe ku mirimo y'Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Ingufu, Amazi n'Isukura (EWSA).

Mr. MUYANGE Yves is hereby removed from the post of the Director General of Rwanda Energy, Water and Sanitation Authority (EWSA).

Monsieur MUYANGE Yves est démis de ses fonctions de Directeur Général de l'Office Rwandais pour le Développement de l'Energie, de l'Eau et de l'Assainissement (EWSA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

implementation of this Order.

l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 22/02/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 22/02/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 22/02/2013.

Kigali, kuwa **24/05/2013**

Kigali, on **24/05/2013**

Kigali, le **24/05/2013**

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°161/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°161/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A HEAD OF N°161/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION NOMINATION D'UN CHEF DE  
DIVISION

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°161/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°161/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A HEAD OF N°161/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'ISHAMI DIVISION NOMINATION D'UN CHEF DE  
DIVISION**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Dr Marie Aimée MUHIMPUNDU agizwe Umuyobozi w'Ishami rya *Non Communicable Diseases* mu mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda.

Dr Marie Aimée MUHIMPUNDU, is hereby appointed Head of Non - Communicable Diseases Division in Rwanda Biomedical Center.

Dr Marie Aimée MUHIMPUNDU est nommée Cheftaine de Division, Maladies Non-Transmissibles au Centre Biomédical du Rwanda.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.
Kigali, kuwa <b>05/07/2013</b>	Kigali, on <b>05/07/2013</b>	Kigali, le <b>05/07/2013</b>

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°162/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°162/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A N°162/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 162/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°162/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A N°162/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana RWIGAMBA Vincent agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Igenamigambi ry'Imyubakire mu Kigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiturire.

Mr. RWIGAMBA Vincent is hereby appointed Director of Housing Planning Unit in Rwanda Housing Authority.

Monsieur RWIGAMBA Vincent est nommé Directeur de l'Unité chargé de la Planification de l'Habitat à l'Office Rwandais de l'Habitat.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.
Kigali, kuwa <b>05/07/2013</b>	Kigali, on <b>05/07/2013</b>	Kigali, le <b>05/07/2013</b>

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°163/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°163/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A N°163/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°163/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°163/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A N°163/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu MUZAYIRE Gaju Celsa agizwe Umuyobozi w'Ishami rya *Medical Procurement and Production* mu Kigo Gishinzwe Ubuzima mu Rwanda.

Mrs. MUZAYIRE Gaju Celsa is hereby appointed Head of Medical Procurement and Production Division in Rwanda Biomedical Center.

Madame MUZAYIRE Gaju Celsa est nommée Cheftaine de Division, Approvisionnement en Médicaments et Production au Centre Biomédical du Rwanda.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.
Kigali, kuwa <b>05/07/2013</b>	Kigali, on <b>05/07/2013</b>	Kigali, le <b>05/07/2013</b>

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°164/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°164/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING AN N°164/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho

**Article One:** Appointment

**Article premier:** Nomination

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4 :** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 164/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°164/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING AN N°164/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUJYANAMA ADVISOR NOMINATION D'UN CONSEILLER**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana NGENDAHIMANA Pascal agizwe Umujyanama wa Minisitiri w'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba.

Mr. NGENDAHIMANA Pascal is hereby appointed Advisor of the Minister of East African Community.

Monsieur NGENDAHIMANA Pascal est nommé Conseiller du Ministre chargé des Affaires de la Communauté de l'Afrique de l'Est.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, kuwa **05/07/2013**

Kigali, on **05/07/2013**

Kigali, le **05/07/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°165/03 RYO KUWA 05/07/2013  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°165/03  
OF 05/07/2013 APPOINTING A  
DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
DU 05/07/2013 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 165/03 RYO KUWA 05/07/2013 RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 165/03 OF 05/07/2013 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 165/03 DU 05/07/2013 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article one: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana MUGABO Vianney agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Imari n'Ubutegetsi muri Minisitiri y'Uruburiko, Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi.

Mr MUGABO Vianney is hereby appointed Director of Administration and Finance Unit in the Ministry of Youth, Communication and Information Technology.

Monsieur MUGABO Vianney est nommé Directeur de l'Unité chargée de l'Administration et des Finances au sein du Ministère de la Jeunesse, de la communication, et de l'Information en Technologie.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.
Kigali, kuwa <b>05/07/2013</b>	Kigali, on <b>05/07/2013</b>	Kigali, le <b>05/07/2013</b>

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°166/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°166/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A N°166/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°166/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°166/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A N°166/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI DIRECTOR NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Madamu MUKUNZI Batete Redempter agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe kongerera ubushobozi Uruburuko no Guhuza za Gahunda muri Minisitiri y'Uruburuko, Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi.

Mrs. MUKUNZI Batete Redempter is hereby appointed Director of Youth Empowerment and Programs Coordination Unit in the Ministry of Youth, Communication and Information Technology.

Madame MUKUNZI Batete Redempter est nommée Directrice de l'Unité chargée de Renforcement des Capacités de la Jeunesse et Coordination des Programmes au sein du Ministère de la Jeunesse, de la Communication et de l'Information en Technologie.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka** **Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka. The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision** **Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa** **Article 4: Commencement** **Article 4: Entrée en vigueur**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013. This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, kuwa **05/07/2013**

Kigali, on **05/07/2013**

Kigali, le **05/07/2013**

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°167/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°167/03 RYO KUWA 05/07/2013 OF 05/07/2013 APPOINTING A SENIOR N°167/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
RISHYIRAHU ENJENIYERI MUKURU ENGINEER NOMINATION D'UN INGENIEUR  
PRINCIPAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**



*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°167/03 RYO KUWA 05/07/2013  
RISHYIRAHO ENJENIYERI MUKURU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°167/03  
OF 05/07/2013 APPOINTING A SENIOR  
ENGINEER**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°167/03 DU 05/07/2013 PORTANT  
NOMINATION D'UN INGENIEUR  
PRINCIPAL**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

Bwana DUSENGE Emmanuel agizwe Enjeniyeri Mukuru ushinze guteza imbere ibikorwa remezo by'Ikoranabuhanga muri Minisitiri y'Urubiyiruko, Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi.

Mr. DUSENGE Emmanuel is hereby appointed Senior Engineer of ICT Infrastructure Development in the Ministry of Youth, Communication and Information Technology.

Monsieur DUSENGE Emmanuel est nommé Ingénieur Principal au Développement des Infrastructures des Technologies de l'Information et Communication au sein du du Ministère de la Jeunesse, de la communication et de l'Information en Technologie.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

<b><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.	The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 3:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</b>
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 4:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</b>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.	This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.
Kigali, kuwa <b>05/07/2013</b>	Kigali, on <b>05/07/2013</b>	Kigali, le <b>05/07/2013</b>

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°168/03 RYO KUWA 05/07/2013  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI

PRIME MINISTER'S ORDER N°168/03  
OF 05/07/2013 APPOINTING A  
DIRECTOR

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
DU 05/07/2013 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One: Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°168/03 RYO KUWA 05/07/2013  
RISHYIRAHU UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°168/03  
OF 05/07/2013 APPOINTING A  
DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
DU 05/07/2013 PORTANT  
NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

**Minisitiri w'Intebe,**

**The Prime Minister,**

**Le Premier Ministre,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statut général de la fonction publique rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08/05/2013, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/05/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/05/2013;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Bwana RWABIDADI Patrick agizwe Ukuriye Ikoranabuhanga, Porogaramu za mudasobwa n'Ibitangazwa ku byuma by'ikoranabuhanga muri Minisitiri y'Urubyiruko, Ikoranabuhanga mu Itumanaho n'Isakazabumenyi.

**Article One: Appointment**

Mr. RWABIDADI Patrick is hereby appointed Senior Technologist, ICT Application and Content Development in the Ministry of Youth, Communication and Information Technology.

**Article premier: Nomination**

Monsieur RWABIDADI Patrick est nommé Chef Technologiste en Application des Technologies de l'Information en Communication (TIC) et Développement de Contenu au sein du du Ministère de la Jeunesse, de la communication et de l'Information en Technologie.

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka** **Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order** **Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka** **Article 3: Repealing provision**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa** **Article 4: Commencement**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 08/05/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 08/05/2013.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 08/05/2013.

Kigali, kuwa **05/07/2013**

Kigali, on **05/07/2013**

Kigali, le **05/07/2013**

*Official Gazette n° 30 bis of 29/07/2013*

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux